

KAREN VAN DYCK
Program in Hellenic Studies
Classics Department
617 Hamilton Hall
Columbia University
New York, NY 10027

10/1/06
Tel. 212-854-2189
Fax 212-854-7856
vandyck@columbia.edu

EDUCATION

1990 D.Phil., Oxford University, Faculty of Medieval and Modern Languages
1985 M.A., Aristotle University, Thessaloniki, School of Philosophy
1983 B.A., Wesleyan University, College of Letters and Classics
1979 credit towards B.A., Princeton University, Modern Greek Literature

DOCTORAL DISSERTATION

“The Poetics of Censorship in Greek Poetry, 1967-1990”
Internal Examiners: Peter Mackridge, Terry Eagleton; External: Margaret Alexiou

ACADEMIC POSITIONS

Columbia University	Full Professor (July 2004) Kimon A. Doukas Chair (July 2000-) Associate Professor (July 1996-) Assistant Professor (July 1991 – June 1996) Lecturer (July 1988- June 1991) Director, Program in Hellenic Studies (July 1988-) Visiting Assistant Professor (Sept 1992- May 1993)
University of Michigan	University Lecturer (Oct 1987-July 1988)
Oxford University	Visiting Lecturer (Sept 1987-Mar 1988)
King’s College, London	

HONORS AND AWARDS

2000-01	Alexander S. Onassis Research Grant for Foreign Scholars Fulbright Voudouris Research Grant for Modern Greek Studies Kostas and Eleni Ouranis Research Fellowship
1998	Ministry of Culture Translation Grant
1997-98	Foundation for State Scholarship Faculty Research Grant (IKY)
1996	National Endowment for the Arts Translation Grant
1994	Columbia University Seminars Award for manuscript preparation
1992	Stavros Papastavrou Award for Best Doctoral Thesis in the United Kingdom in Modern Greek Studies (Hellenic Foundation 1990) ACLS Fellowship for Recent Recipients of the Ph.D. Columbia University Research in the Humanities Fellowship
1985-88	Marshall Scholarship for Graduate study at Oxford
1987	Oxford University Travel Grant; Gerrans Fund Travel Grant
1986	Ilchester Fund Travel Grant
1984-85	Graduate Study Scholarship at Aristotelian University, Greece
1983-84	ITT Fellowship for Study Abroad – Greece (IIE/Fulbright)
1983	Sherman Prize for excellence in Classics

1982 Olin Memorial Prize for best creative writing project
1981 Balkan Institute Fellowship for language study in Greece

LANGUAGES

Modern Greek (read, write, speak)
Italian (read, speak)
French (read)

PUBLICATIONS

Books – criticism

Kassandra and the Censors: Greek Poetry since 1967, Reading Women Writing Series (Ithaca, NY: Cornell UP, 1998, 305 pages).

I Kassandra kai i logokrites sti neoelliniki poiisi (1967-1990), trans. Palmyra Ismiridou (Athens: Agra Publications, 2002, 458 pages) [Translation of *Kassandra and the Censors* into Greek, updated and with a new introduction].

Books – translations

The Scattered Papers of Penelope: New and Selected Poems of Katerina Anghelaki-Rooke (forthcoming in UK from Anvil Press)

A Century of Greek Poetry: 1900-2000, co-edited with Peter Bien, Peter Constantine and Edmund Keeley (River Vale, NJ: Cosmos, 2004, 993 pages, bilingual edition).

The Rehearsal of Misunderstanding: Three Collections of Poetry by Contemporary Greek Women Poets (Middletown: Wesleyan UP, 1998, 294 pages, bilingual edition).

Three Summers, a novel by Margarita Liberaki (Athens: Kedros, 1995, 320 pages).

Books – edited collections

Insight Guide: Greece (Singapore: Prentice Hall Press, 1988, 365 pages).

Articles

“Gringlish Literature and the Question of Translation,” Eleventh Kimon A. Friar Lecture, America College of Greece Publications, 2006, Athens, Greece.

“Metafrazontas sta anglika tis Anghelaki-Rooke ta ellinika,” Proceedings of the Women’s Discourses conference, Demokritos University, Kommotini, May 24-6, 2006.

“Tracing the Alphabet in Psycharis’s Journey,” *O Psiharis kai i epohi tu: zitimata glossas, logotehnias kai politismu*, ed. Georgia Farinu (Institute for Modern Greek Studies, Manolis Triandafillides Foundation, 2005), 135-151.

“Greek Literature, the Diaspora, and the Sea” *Proceedings of the Fourth International Congress of Maritime History*, Ionian University, Corfu, June 22-27, 2004.

"Diaspora, metafrasi kai i gunaikeia logotehnia" / "Diaspora, Translation, and Women's Writing," *Ellinides singrafeis tis diaspora/ Women Writers of the Greek Diaspora*, Dec. 19-20, 1998 (Ministry of Foreign Affairs, Athens, 2001), 49-65, 187-200.

"Greek Poetry Elsewhere," *Gramma: Special Issue on Contemporary Greek Poetry*, eds. Michalis Chryssanthopoulos, Ekaterini Douka-Kabitoglou, Lizy Tsirimokou, Vol. 8, 2000, 81-98.

"Avant-garde Translation: A Conversation with Diamanda Galas," *CONNECT: Special Issue on Translation*, eds. Rosalind C. Morris and Radhika Subramaniam, Vol. 1, 2000, 51-60.

"The Autobiography of Translation," *The Rehearsal of Misunderstanding: Three Collections of Poetry by Contemporary Greek Women Poets* (Middletown: Wesleyan UP, 1998, 294 pages, bilingual edition), .

"Bruised Necks and Crumpled Petticoats: What's Left of Myth in Contemporary Greek Women's Poetry," in *Ancient Greek Myth in Modern Greek Poetry*, ed. Peter Mackridge (London: Frank Cass Publishers, 1996), 121-30.

"Reading Between Worlds: Contemporary Greek Women's Writing and Censorship," Censorship Issue, *PMLA* 109:1 (January 1994), 45-60.

"Preface," *Daughters of Sappho: Contemporary Greek Women Poets*, ed. and trans. Rae Dalven (Rutherford, NJ: Fairleigh Dickinson UP, 1994), 1.

"La poética de la censura en la literatura neogriega," and "La mujer como metáfora de la resistencia en los años de la dictadura (1967-74)" in *I Jornadas de Literatura Neogriega* (Tenerife: UP of La Laguna, 1992).

"Introduction" (as guest editor) and "The Sexual Politics of Babel," Translation Issue, *Journal of Modern Greek Studies* 8:2 (Oct. 1990), 169-171, 173-182.

Other Translations

"Poems" by Jenny Mastoraki. In *Modern Greek Writing: An Anthology in English Translation*. Ed. David Ricks (London: Peter Owen, 2003).

"Early Poetry of Jenny Mastoraki and Maria Laina," *Agenda: Special Issue on Contemporary Greek Poetry*, ed. David Connolly, (Spring, 1999), 61-64, 98-102.

"Kalymnos," by Margarita Karapanou. In *Greece: A Literary Companion*. Ed. Artemis Leontis (San Francisco: Whereabout Press, 1997), 239-242.

"Three Poems," by Jenny Mastoraki, *The Columbia Journal of Literary Translation* XIV (1985), 26-27.

"The Poet's Room," by Yannis Ritsos, *The Poetry Review*, Poetry Society of America (1983), 6.

Reviews

Peter Mackridge's and Eleni Yannakakis's *Contemporary Greek Fiction in a United Europe: From Local History to the Global Individual*, *The Journal of Hellenic Studies*, 126, 2006, 221-2.

Margaret Alexiou's *After Antiquity: Greek Language, Myth, and Metaphor*, *Journal of Modern Greek Studies*, 2004.

Kiki Dimoula's *Lethe's Adolescence*, *Times Literary Supplement*, March 6, 1998: 24.

Artemis Leontis's *Topographies of Hellenism: Mapping the Homeland*, *Byzantine and Modern Greek Studies* 21 1997: 273-275.

James Faubion, *Modern Greek Lessons: A Primer in Historical Constructivism*, *Journal of Modern Greek Studies* 13:1 (May 1995), 160-162.

Linda and Kostas Myrsiades, *The Karagiozis Heroic Performance in Greek Shadow Theater*, *Balkan Studies* 3:2 (1990), 375-376.

William Wyatt, trans., Georgios Vizyenos *My Mother's Sin*, *Modern Greek Studies Yearbook* 7 (1990), 614-616.

Elizabeth Constantinides, trans., Alexandros Papadiamantis, *Tales from a Greek Island*, *Modern Greek Studies Yearbook* 4 (1988), 387-389.

D. N. Maronitis, *Metria kai Mikra*, *World Literature Today* 62:4 (Autumn 1988), 707.

Dimitris Tziouvas, *Meta tin Aesthetiki*, *World Literature Today* 62:4 (Autumn 1988), 704-705.

D. N. Maronitis, *Piso bros*, *Modern Greek Studies Yearbook* 4 (1988), 379-380.

Encyclopedia Entries

Edited and updated with Peter Constantine, "Greek Poetry Since 1820" in *Critical Survey of Poetry, Second Revised Edition*, Salem Press, 2002: 4695-4715.

"Rhea Galanaki," "Jenny Mastoraki," and "Maria Laina," *Who's Who in Contemporary Women's Writing*, Ed. Jane Eldridge Miller (London: Routledge, 2001), 114-115, 181, 209-210.

"Greek, Modern: Women Writers in English Translation," *Encyclopedia of Literary Translations*, ed. Olive Classe (London: Fitzroy Dearborn Publishers, 2000), 577-579.

Bibliographies

"Women's Poetry in England and the United States since 1960," consultant with Clair Wills, *Annotated Bibliography for English Studies*. Ed. Robert Clark. (Abingdon: Swets & Zeitlinger, 2000).

"Gender Studies," *Modern Greece: An Annotated Bibliography of Works Published in English from 1900 to 1995*. Co-edited with Marianna Spanaki. Gen. ed. Stratos Constantinides. (Scarecrow Press, 2000)

Interviews

"Portrait," with Thanos Siafakas, Antenna Radio, Athens, Sunday, May 30, 2006, 2 hours.

"Gringlish and how languages interact," with Vivienne Nilan, Kathimerini English Edition, Herald Tribune, Thursday May 25, 2006, 6.

"Gringlish," with Kostas Polyzoidis, Skai Television, Athens, Thursday, May 18, 2006, 30 minutes.

"Elia Kazan's *America America*," Show on Literature and Film of the Armenian Diaspora with Sally Placksin, MLA's *What's the Word?* #192, National Public Radio, 2005.

"Neoellinikes spoudes sto Columbia," ERA 5 (Greek National Radio), Program for the Greek Diaspora, Athens, Feb. 19, 2004.

"Zitousa ena alliotiko alfavito..." (I was looking for another alphabet), with George Vailakis, Ksenoi metafrastes (Foreign translators), *Frasi* (June 2003), 36-38.

"Poetry is a Difficult Matter," Show on Contemporary Greek Poetry with Mary Price, BBC (Nov. 1997).

"Sindiasa tin neolliniki philologia me ton feminismo..." (Combining philology and feminism...) with Amalia Negreponi, "Neoellinistes," (Neohellenists), *Panorama, Ta Nea* (8 Sept. 1998), 4-5.

"Modern Greek Studies in North America," *Odyssey* (March-April 1995), 61-63.

Works-in-progress

Gringlish Literature, book-length project on literature that is structured through the relation between Greek and English and its lessons for translation.

Greek Poetry since Homer, co-edited with Peter Constantine, Rachel Hadas and Edmund Keeley (Norton, forthcoming 2007, 700 pages).

PROFESSIONAL ACTIVITIES

Recent papers

"Multilingualism, mother tongues, and the birth of the nation," *The Making of Modern Greece: Nationalism, Romanticism, and the Uses of the Past (1797-1896)*, King's College London, September 7-9, 2006.

"Metafrazontas sta anglika tis Anghelaki-Rooke ta ellinika," Women's Discourses conference, Demokritos University, Kommotini, May 24-6, 2006.

"Gringlish Literature and the Question of Translation," The 11th Kimon Friar Lecture, American College of Greece, Athens, May 17th, 2006

"The Translation Lessons of Greek Diaspora Literature," Panel Discussion with Apter, Damrosch, Huyssen, Martin, Puchner, and Spivak, *Translating...*, Center for Comparative Literature and Society, Columbia University, September 30th, 2005.

"Psycharis's Reading Room," Modern Greek Faculty Seminar, Columbia, April 4, 2005.

"Psycharis and Saussure," Psycharis Conference, Thessaloniki, Oct. 14-16, 2004.

"Opening remarks," Irigaray and 'the Greeks' Conference, Columbia University, Oct. 1-3, 2004

"A Century of Greek Poetry," Book presentation, Stoa tou vivliou, Athens, July 1, 2004.

"Greek Literature, the Diaspora, and the Sea," The Fourth International Congress of Maritime History, Ionian University, Corfu, June 22-27, 2004.

"Tracing the Alphabet in Psycharis's Journey," Balkans Conference, Thessaloniki, June 4-6, 2004.

"A Century of Greek Poetry," panel discussion with Edmund Keeley, Peter Bien, Peter Constantine, Yannis Fakazis, and the show's host, Yannis Simonides, Cosmos FM, March 25, 2004.

"New Greek Prose: Zатели, Skabardoni, Tsatsopoulos," The Foundation for Hellenic Culture, New York, Nov. 12, 2003.

Chair, "Diaspora Writing and Cultural Memory," MGSA Symposium, Toronto, Oct. 17, 2003.

"Neoellinikes spoudes kai i diepistimonikotita," The State of Modern Greek Studies conference, Ministry of Culture, Thessaloniki, March 20-22, 2003.

"Diaspora and the Language Question," Feminist Intervention Series, Institute for Research on Women and Gender, Columbia University, April 8, 2002.

"The Poetry of Pavlina Pampoudi and Athina Papadaki," Foundation for Hellenic Culture, New York, May 9, 2002.

Respondent, Gwen Wright's "Modern Housing: Domination, Desire and Domesticity" Feminist Intervention Series, Institute for Research on Women and Gender, Columbia University, Sept. 30, 2002.

Chair, Wayne Koestenbaum reading, Feminist Interventions Series, Institute for Research on Women and Gender, Columbia University, Nov. 18, 2002.

"Diasporic Tongues," English Department, Orientale University, Naples, Italy, April 4, 2001.

Chair, "Comparative Literature and Interdisciplinary Research" panel, Comparative Literature: The Intellectual Foundations, The Italian Academy, Columbia University, Feb. 26, 1999

"Greek-American as a Kind of Translation," MGSA Symposium, Princeton, Nov. 1999.

"Kazan's 'America America': Diaspora, Immigration and Translation," Greece and its Topoi Symposium, Brown University, Nov. 21, 1998 and for Jean Howard IRWAG Reading Group, Feb. 2, 1999.

"Prose vs. Poetry," Translation panel, Greece in Print, New York University, Sept. 27, 1998.

"Greek Poetry Today," BBC3, Books Abroad, Bristol, Aug. 15, 1998.

"Ellinides poiitries," To tetradio tis evdomadas, ERT 3. Kratiko radiofono , Thessaloniki, June 27, 1998.

"Ioulia Persaki: I istoria tis kathe mera," Aegina Folklore Museum, Aegina, Greece, July 24, 1998

"Diaspora, Metafrasi kai gunaikeia grafi," Department of Communication Studies, Panteion University, Athens, May 1998.

"Diaspora, Translation, and Women's Writing," Philosophy Society, Deree College, Athens, May 1998.

"Neoellinikes spoudes stin Ameriki," MGSA Representative, Meeting of Modern Greek Associations of the Americas, Australia and Europe, Ministry of Culture, Thessaloniki, Greece, Feb. 1997.

Professional Organizations

American Literary Translators Association (ALTA)
American Comparative Literature Association (ACLA)
Greek Literary and Historical Archives (ELIA)
Modern Greek Studies Association (MGSA)
Modern Greek Studies Association List (MGSA-L)
Modern Language Association (MLA)
Oxford English Limited (OEL)

Elected Positions

Executive Board, Modern Greek Studies Association, 1993-1996, 1996-2000
Secretary, Modern Greek Studies Association, 1994-1995
Modern Language Association (MLA) Liaison, Modern Greek Studies Association,
1993- present (organize two panels annually and conduct reviews -- 1995, 2002)

Professional Committees

Undergraduate Studies Committee, chair, Modern Greek Studies Association (MGSA),
1998-2003
Graduate Studies Committee, MGSA, 1995-1998
Selection Committee, Modern Greek Studies Dissertation Prize, MGSA, 1997-1998
Nominations Committee, MGSA, 1993-95, 2002
Selection Committee, Constantinides Translation Prize, MGSA, 1994-present
Executive Committee, Hellenic Literature Society, 1995-present
Program Committee, MGSA Symposium, MGSA, 2002-present

Consultant

Historiein (Greece), Editorial Board, 1998-present
Translation Today (India), Editorial Board, 2003-present
Journal of Modern Greek Studies, article referee, 1991-present
Mediterranean Historical Review, article referee, 1999-present
The Classical Bulletin, article referee, 2003-present
National Endowment for the Humanities (NEH), grant evaluator, 1990
University of Chicago Press, reader, 2001
Routledge Press, reader, 2001, 2002
The Hellenic Link, advising editor, Educational Plan for Greek-American Youth, 2003
Hellenic Public Radio, advisor, 1996-2000